|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Quotations**  Original version (pg 130) | **Quotations**  *Italian translation* | Comparative analysis |
| “I had changed; I was looking about me with the eyes of a foreigner, and not just any foreigner, but that particular type of entitled an unsympathetic American who so annoyed me when I encountered him in the classrooms and workplaces of your country’s elite”. | “Ero cambiato; ero io che mi guardavo attorno con gli occhi di uno straniero, e non di uno straniero qualunque, ma di quel particolare tipo di americano arrogante e indisponente che mi dava tanto fastidio quando lo incontravo nelle aule universitarie e nei luoghi di lavoro dell’élite del vostro paese”. | The intelligent reader should immediately notice that in the Italian translation are inverted the words’ order: indeed the second speech starts with the verb and then it follows the subject. This structure emphasizes the subject “Io”, to make turn the point of view of the reader into another prospective. In the original version this is made by the word “me” that underlines the importance of the subject than the verb.  It is also interesting to notice that some adjectives comes before the names in the original version, like “entitled an unsympathetic American”, while in the Italian register would be incorrect do this. In addition, in the Italian translation many subjects are omitted, while the English language cannot do this. On the other hand, the intelligent reader can notice that the word “elite” does not change, because the word entered the Italian language, too. |
| Reason for choice: The quotation provides an example of ferocity of Americans that made Changez change; marking the detachment of the two cultures. | |
| **Analysis**:  In the quotation, Changez realizes to be changed into what he thought not to become. He felt American, but now that Americans started to discriminate everyone different, Changez started to look Americans with the eyes of a foreigner. The multicultural country that previously accepted him now it refused him for his provenience and his culture. The discriminations make Changez turn into a person he did not want to be, he loved America but now he could not continue to live there anymore. | |
| **Possible conclusion:**  It is interesting to notice that some words does not change in the two quotations, while many other make change the syntax of the sentence. | |